

世界名著英文简本读物系列·第一辑

ROBINSON CRUSOE

鲁滨逊漂流记

(注释本)

[英]丹尼尔·笛福 原著

[荷]安妮·德赫拉夫 改写

袁宪军 注



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

SCANDINAVIA PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记 图字:01-2005-5553

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨逊漂流记/(英)笛福(Defoe, D.)原著;袁宪军注. —北京:北京大学出版社, 2006.1

(世界名著英文简本读物系列)

ISBN 7-301-09864-2

I. 鲁… II. ①笛… ②袁… III. ①英语-语言读物 ②长篇小说-英国-近代-缩写本 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 142394 号

Original edition:

Robinson Crusoe

Text Copyright © 1989 Anne de Graaf

Illustrations © Francois Ruyer

Art Director: Jørgen Vium Olesen

Conceived, designed and produced by

Scandinavia Publishing House

书 名: 鲁滨逊漂流记

著作责任者: [英] 丹尼尔·笛福 原著 [荷] 安妮·德赫拉夫 改写
袁宪军 注

策 划: 徐万丽

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 7-301-09864-2/H·1571

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子邮箱: xuwanli50@yahoo.com.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者:

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 7.25 印张 100 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 13.80 元

前 言

广泛地阅读英语文学作品，是我们提高运用英语的能力并达到熟练掌握该语言的重要途径，这是毋庸置疑的。文学家都是语言大师，他们运用语言的丰富多彩和驾驭语言的得心应手，都表现在其作品里。我们学习英语与学习母语有很大的差别。学习母语可以听说领先，读写跟上；但是学习英语，听说英语的环境缺乏优势。因此我们学习英语的最好方法只能是通过大量的阅读，也就是在读懂的前提下，才能听得懂、说得出和写得好。文学作品不但给我们提供了丰富的阅读材料，而且还因为它们的趣味性和新颖感培养了我们良好的阅读习惯。

广泛阅读英语的文学作品可提高英语能力，这仅仅是一方面。大家知道，伟大的文学作品，无不凝聚着作家对真善美的追求和向往，对假恶丑的鞭笞和摈弃。作家在现实生活中所撷取的各种各样的材料，在文学的语境里凭借其丰富性和多样性赋予我们对生活的感悟，它们引发的动态的、活生生的、充满着审美情趣的力量，会在我们阅读的过程中激发我们的生活热情，孕育积极向上的灵魂。文学浓缩着人类生活整个过程中特定的社会和历史，它从我们生活不同的新的深度和广度来揭示生活。文学紧密地关联着人类要在现实生活中形象地创造自己而努力的目标，它蕴藏着无穷的力量，有待我们在阅读的时候汲取。

然而，对于中学生以及刚进入大学的学生来说，阅读英语原著

是颇为困难的,因为生词和句式的变化使他们读而生畏,常常事半功半。针对这种情况,编者精选了一批经过改写的文学经典,并加以必要的汉语注释,使学生不查词典或者少查词典就能够顺畅地阅读。这些经过名家改写的文学经典,一方面保持了原著的精神和风格,另一方面也反映了当代英语的语言特点,它们都是在欧洲许多国家甚至英语国家畅销的英语读物。在精选的第一辑里,包括被誉为英国维多利亚时期最伟大的小说家查尔斯·狄更斯(1812—1870)的四部作品,它们是《圣诞颂歌》、《雾都孤儿》、《大卫·科波菲尔》和《尼古拉斯·尼克贝》。查尔斯·狄更斯不仅给后世留下了多部经典小说,他还是那个时代旺盛的创造力和时代精神的象征,也正是这一点使他的小说具有永久的魅力。斯托夫人的《汤姆叔叔的小屋》是一部被林肯誉为引起了一场革命的著作。华莱士的《宾虚》被好莱坞拍成电影,赢得多项奥斯卡大奖。在笛福的《鲁滨逊漂流记》中,不畏艰难、勇于创业的精神永远闪烁着光芒。《海蒂》和《皮诺曹》尽管是儿童故事,但是它们在表现人类情怀时候的细腻、深刻,同样会令我们感动得热泪盈眶。我们相信《世界名著英文简本读物系列》不但对提高人们英语水平大有裨益,还会有助于培养人们高尚的情操。

Robinson Crusoe

Shipwrecked on a desert island, Robinson Crusoe must live alone and learn to survive. With nothing but his courage and a few supplies from the ship, he carves a life for himself. Crusoe builds a home, makes friends with the animals



and plants his crops. Then he discovers he is not alone! The story of how he survives the visit of man-eating tribes is one of the greatest adventures of all time.

Born in 1660, Daniel Defoe grew up in London. He wrote *Robinson Crusoe* in 1719. By the time he died in 1731, Defoe had written over five hundred books. Among them are two sequels to this story, in which Crusoe returns to the island as a missionary and converts those who were left behind. Some consider *Robinson Crusoe* to be the first great English novel.

Anne de Graaf rewrites this classic story, making an outdated text more understandable for today's children. She both preserves and enhances the original, insuring the popularity of *Robinson Crusoe* for generations to come.

Robinson Crusoe

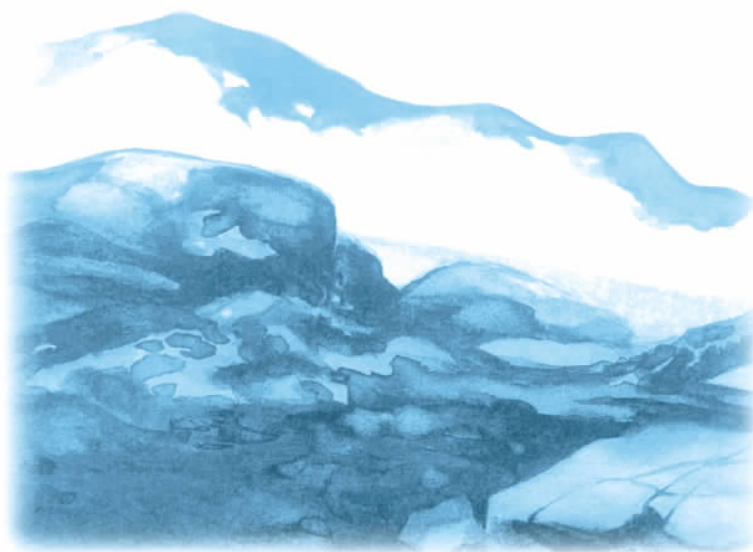


Contents

<i>Chapter</i>	<i>Page</i>
1. Father Knows Best	1
2. My First Voyage	3
3. A Second Chance	7
4. Shipwrecked	10
5. Saving Supplies	14
6. My Island	18
7. Getting Started	22
8. A Way of Life	25
9. More Surprises	29
10. An Answer to Prayer	33
11. My Kingdom	36
12. Baking Bread	40
13. Another Voyage	45
14. A Footprint	51
15. Life Goes On	56
16. Not Alone	61
17. One Friend	63
18. Friday	68
19. One Plus One	71

Robinson Crusoe

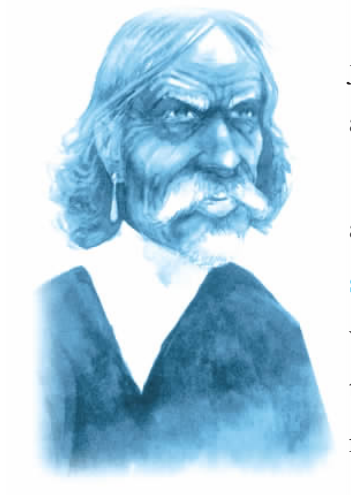
20. Friday's World	75
21. The Spaniard	81
22. Preparing to Leave	88
23. The English Ship	93
24. Taking the Ship	99
25. My Rescue	103



Father Knows Best

My name is Robinson Crusoe. I was born in England in the year 1632. Ever since I was very young, I had always wanted to go to sea and **explore**¹, but my father was against it. If I had taken his advice early on, it would have **saved me much pain**². But then I would not have had my strange and **amazing adventure**³ either.

- 1 探险
- 2 免得我受这么多苦
- 3 难以置信的冒险经历
- 4 请求
- 5 海员
- 6 听起来很刺激
- 7 学会一门生意



I would **beg**⁴ him from the time I was just a boy, “Please, Father, please let me be a **sailor**⁵!”

“No, my son. That is a foolish dream, and someday you will realize it. I know **it sounds exciting**⁶ to sail away and see the world. But it would be much better for you to **learn a trade**⁷. Become an honest businessman. You’ll be much happier.”

“No, Father, I just can't.”

“You must. If you go away to sea, you will **regret your mistake**¹ for the rest of your life. If you become a sailor, it will **ruin**² you, my son. You will **end up worse off than**³ you could ever imagine.”

I remember that my father reached out to **hug**⁴ me then. Tears ran down his face as he begged me to listen. “You would be all alone in the world. Sailors are **rough**⁵ men. Very likely, no one **on board**⁶ would care if you needed help.”

My father's tears moved my heart.

“All right, yes, I will do as you say,” I promised.

But I was young, and after a few days I changed my mind. All I could think about was going to sea. So when a friend's father **offered**⁷ me a job on the ship where he was **captain**⁸, I took it.

I could not **bear**⁹ to see how my news would hurt my parents. So I did not even say good-bye to them. I **crept away**¹⁰ at night and never saw my poor mother and father again. All they wanted was the best for me. **If only I had listened.**¹¹ I wonder if my father knew just how true his words of warning were.

- 1 因为你所犯的过错而后悔
- 2 毁了
- 3 结果比……还要糟糕
- 4 拥抱
- 5 粗野的
- 6 在船上
- 7 为……提供
- 8 船长
- 9 忍受
- 10 偷偷地溜走
- 11 要是当初我听他们话就好了。

CHAPTER 2

My First Voyage¹

We had a good ship, and the captain was kind to me. He and the other twelve men had traveled far together, spending many years at sea. But **no amount of experience could have helped us²** in the storm which hit as soon as we left **port³**.

The wind **howled⁴**. Great mountains of waves **crashed down⁵** upon us. I stayed below, **shivering in my hammock⁶**, back and forth, back and

forth. My **stomach⁷** turned inside out so many times I wondered how I could possibly still have anything left inside.

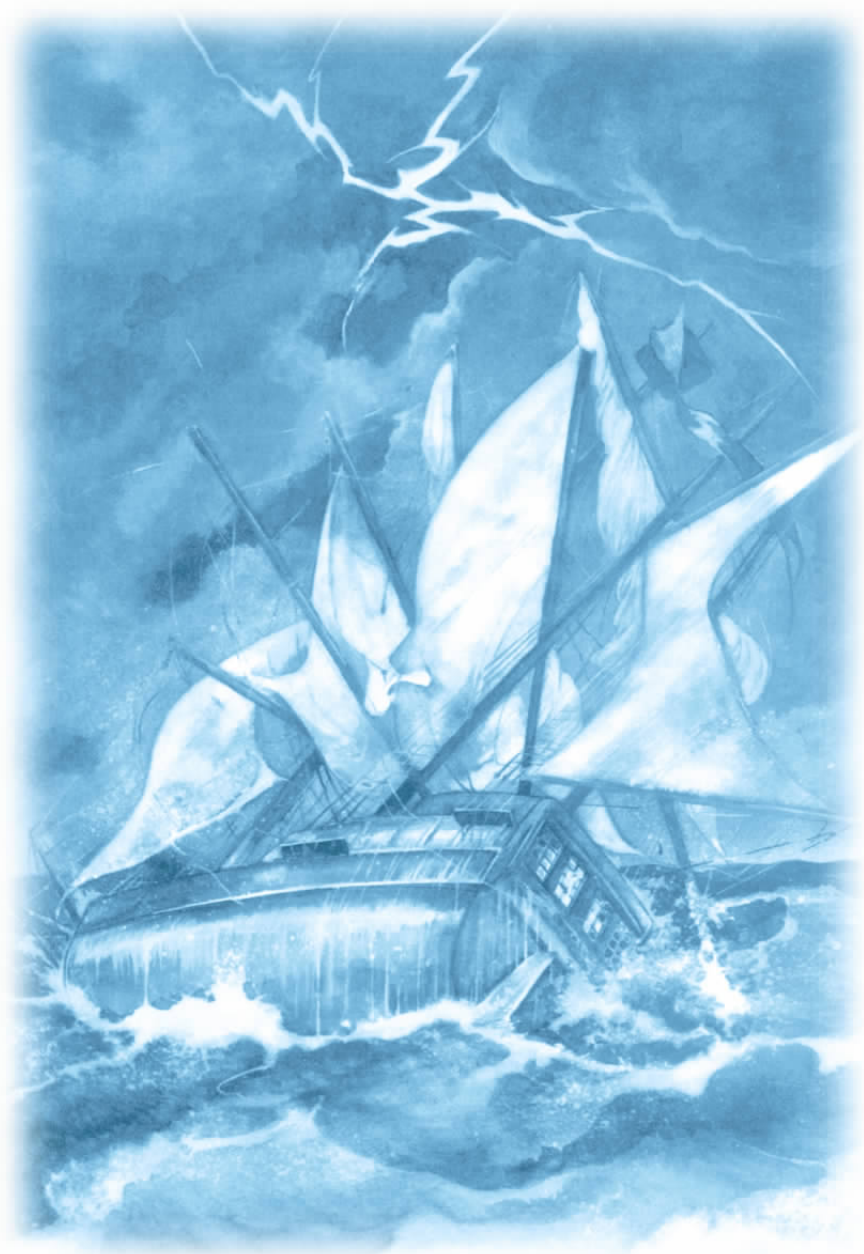
“**Crunch⁸!**” The ship shook as the men tore down the main **mast⁹**, hoping to keep the wind from blowing us over. But the **gale¹⁰** just grew stronger.

“Oh Father, Father, you were right,” I **moaned¹¹**. “I’m so **scared¹²!** Maybe I’m going to die.”

Suddenly, I heard the men shouting above the storm, “All hands, **all hands to the pump¹³!**”

- 1 航海旅行
- 2 多么多的经验也不能帮助我们
- 3 港口
- 4 呜呜叫着
- 5 猛烈地压下
- 6 躺在吊床上发抖
- 7 胃
- 8 嘎吱
- 9 桅杆
- 10 大风
- 11 凄切地说
- 12 害怕的
- 13 所有的人都去抽水

Robinson Crusoe



My friend **poked his head in**¹ and **yelled**², “There’s a **leak**³ down below. You may not be able to help with sailing the ship, but you can help man the pump!”

Below **decks**⁴ I lifted the pump up and down, pumping until my back felt as if it would break. When it was my turn to rest, I saw a strange sight. The captain, **first mate**⁵, and a few of the other sailors knelt in the water, all **praying**⁶ to be saved from the storm.

Until that moment I had thought this was a storm like any other. Now I knew we were really in danger. *I’m going to die*, I thought. *I had my chance, and now I will surely die!*

When the captain finished praying, he went above deck and **shot off the cannons**⁷. The great “Boom!” could hardly be heard above the roaring wind. It was a **signal**⁸ to any other ship, a call for help.

Hours later I heard a sailor shout, “There’s a boat coming. They’re trying to save us but can’t come alongside. We’re going to break up any moment!”

Amazing as it may seem, a ship **anchored**⁹ nearby had seen our signal. They sent a little boat of brave men who finally did manage to throw us a line and **strap**¹⁰ their boat to ours. We **threw ourselves at the**

- 1 把头伸进来
- 2 大声喊
- 3 漏水
- 4 甲板
- 5 大副
- 6 祈祷
- 7 放出了信号弹
- 8 信号
- 9 抛锚;停泊
- 10 绑住

storm's mercy¹. One by one, we slid down² the ropes into the tiny boat. Giant waves tossed³ us back and forth.

But just as we managed to pull away, our ship began to break up. The little boat was so crowded we sat on top of each other. As the ship lay broken, leaning to one side⁴, many of the men started thanking God. A few moments longer on board⁵, we all would have drowned.

- 1 把我们的命运交给暴风雨
摆布
- 2 滑下
- 3 抛;甩
- 4 朝一边倾斜
- 5 如果我们在船上多待一会儿



CHAPTER 3

A Second Chance

Our boat safely reached the other ship without losing a man. All agreed, though, that it was the worst storm they had ever seen.

As soon as we could **make it to land**¹, the captain of the ship let us off in an English **harbor**². The people there called us heroes and gave us clothes and money so we could find our way back home again.

Once on land, my captain found where I was staying and came to visit. “Young Crusoe, I know you took this trip as a **trial**³. If it went well, you would have made yourself into a sailor. But this storm is **nothing less than a sign**⁴ from God that you must never go to sea again. Tell me, what did your parents think about your going away?”

When I told him, the captain shook me by the shoulders. “And you came onto my ship after your father told you not to? **You’re no**

better than Jonah!⁵ No wonder such a terrible storm hit us! If you know what’s good for you, you’ll go straight back home and thank God for **sparing your life**⁶. If you try to go to sea again, I promise you’ll

- 1 着陆
- 2 港口
- 3 尝试
- 4 只不过是一个征兆
- 5 你不过是一个灾星!
- 6 饶了你的命

end up dead.”

I was deeply shaken by the captain’s words. Had it been a sign from God? Well, it didn’t matter. I had **learned my lesson**¹. I would go home.

But it didn’t take long for me to start asking myself, “What will the neighbors say? I’m so **ashamed**² to face Mother and Father. Now what will I do?”

I didn’t have the courage to go home. It’s strange how **most people find it harder to say they are sorry than to do the wrong thing**³. And yet it’s the asking for **forgiveness**⁴ that makes a person wise.

It did not take me long to reach London. There I found a ship going to **Brazil**⁵. I still had the money given to me after the **wreck**⁶. So I paid my way this time. Just before we left, I heard that my father was trying to find out if I had **survived that storm**⁷. But I was **in too much of a hurry to send him a message**⁸. Before long I would **pay the price**⁹ for thinking only of myself.

- 1 我受到了教训
- 2 羞愧的
- 3 对于很多人来说,说一声对不起比做错事更难
- 4 宽恕
- 5 巴西
- 6 船只失事
- 7 在那次暴风雨中幸存下来
- 8 太着急了而没有给他捎个信去
- 9 付出代价

